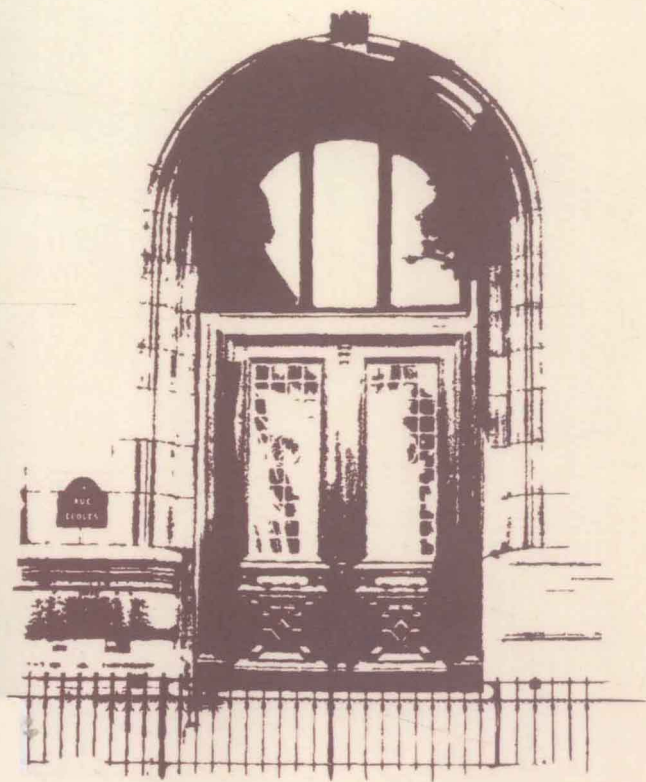


以「發生學」作為出發點
追尋文學作品的原始秘密

法國文學理論 與實踐

Essais d'études sur la
génétiq ue littéraire
Théories et applications

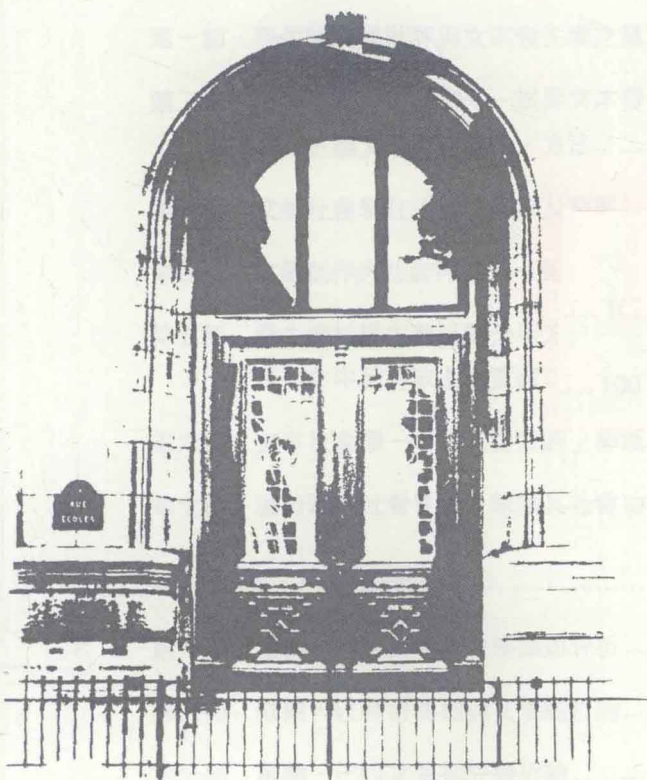
何金蘭 著



法國文學理論 與實踐

*Essais d'études sur la
génétique littéraire
Théories et applications*

何金蘭 著



法國文學理論與實踐

作者 / 何金蘭

責任編輯 / 林泰宏

圖文排版 / 王思敏

封面設計 / 王嵩賀

封面攝影 / 何金蘭

發行人 / 宋政坤

法律顧問 / 毛國樑 律師

印製出版 / 秀威資訊科技股份有限公司

114 台北市內湖區瑞光路 76 巷 65 號 1 樓

電話：+886-2-2796-3638 傳真：+886-2-2796-1377

<http://www.showwe.com.tw>

劃撥帳號 / 19563868 戶名：秀威資訊科技股份有限公司

讀者服務信箱：service@showwe.com.tw

展售門市 / 國家書店（松江門市）

104 台北市中山區松江路 209 號 1 樓

電話：+886-2-2518-0207 傳真：+886-2-2518-0778

網路訂購 / 秀威網路書店：<http://www.bodbooks.com.tw>

國家網路書店：<http://www.govbooks.com.tw>

圖書經銷 / 紅螞蟻圖書有限公司

114 台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28、32 號 4 樓

電話：+886-2-2795-3656 傳真：+886-2-2795-4100

2011 年 11 月 BOD 一版

定價：550 元

版權所有 翻印必究

本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換

Copyright©2011 by Showwe Information Co., Ltd.

Printed in Taiwan

All Rights Reserved

目次

第一章 緒論——探尋「發生」思維建構及其他之歷程.....	1
第二章 法國文學批評理論	15
第一節 發生論文學批評與文本發生學之奠立及其發展	17
第二節 追尋作品原始祕密——試探文本發生學 及發生論文學批評理論／方法.....	36
第三節 文學社會學在法國之起源及發展	59
第四節 文學創作的社會特性——高德曼理論之分析	75
第五節 發生論結構主義詩篇分析方法 及其在中國詩歌上的實踐	100
第六節 文本社會學——「社會批評」學派理論評析	140
第七節 論詩歌的社會性——兼論其社會功能	156
第三章 羅蘭·巴特論著評析	161
第一節 羅蘭·巴特文學社會學論述評析	163
第二節 羅蘭·巴特自傳觀與文學觀析論	199
第三節 羅蘭·巴特文學批評觀析論	227

第四節	《S/Z》：從可讀性走向可寫性 ——羅蘭·巴特及其語碼解讀法	249
第五節	羅蘭·巴特兩種「零度書寫」之一： 雷蒙·葛諾及《薩伊在地鐵上》	263
第四章	「發生論結構主義」研究方法之實踐	271
第一部	女性詩人作品文本剖析	271
第一節	繫與不繫之間 ——析林泠〈不繫之舟〉	273
第二節	女性自我意識：主體／幻象／鏡像／主體 ——剖析荅子〈我的粧鏡是一隻弓背的貓〉一詩	280
第三節	眾弦俱寂裡之唯一高音 ——剖析袁虹〈我已經走向你了〉一詩	301
第四節	屈服抑或抗拒？ ——剖析淡瑩〈髮上歲月〉一詩	312
第五節	宿命網罟？解構顛覆？ ——試析尹玲書寫	326
第二部	男性詩人作品文本剖析	353
第一節	洛夫〈清明〉詩析論 ——高德曼結構主義詩歌分析方法之應用	355
第二節	「家鄉／異地」之「內／外」糾葛 ——剖析向明〈樓外樓〉	367

第三節	從「無法透視／完美透明」之「異術／藝術」 傾聽「虛無／存在」樂章 ——試析痙弦〈如歌的行板〉一詩	379
第四節	存活於「虛無」中之「實在」 ——剖析羈魂〈一切看起來是那麼實在〉一詩	408
第五節	從「虛／實相拒」到「虛／實同體」——試析管管 〈春天的頭是什麼樣的頭——記花蓮之遊〉	422
第六節	「外在變動／內在自主」的世界觀 ——剖析向明〈門外的樹〉之意涵結構	441
第七節	在「生／死」「左／右」的夾角「入／出」 「游／游」——試析白靈〈鐘擺〉一詩	451
第八節	榴槤・流連・留戀——試析丁文智〈榴槤〉	455
結論		459
參考文獻		465
索引		482

第一章

緒論——探尋「發生」思維建構 及其他之歷程

壹

1979年至1985年在巴黎求學期間，曾追隨多位著名學者進入法國文學理論的領域裡學習新的學科，其中以柯麗絲德娃（Julia Kristeva, 1941-）的符號學和杭波（Placide Rambaud, 1922-1990）文學社會學的課，對我影響最大，使我的研究興趣從原來的中國文學轉向法國文學理論。

在許多不同的理論當中，文學批評受到發生論的影響而發展出來的學說最吸引我。作品的發生緣起與作者心靈種種細膩活動有著非常密切的關係，一直到作品面世之前，創作者又必須經歷過多少層的思維變化和心理掙扎，在同一篇作品不斷的修改路途上。如何探索這期間從源起至終點的層層祕密，正是發生論文學批評方法所欲進行的方向和最終目標。

貳

1995年，一心一意希望能繼續學習文學理論與研究方法，申請到國科會的補助之後，就全心全意飛到巴黎，桀溺（Jean-Pierre Diény, 1927-）教授的推薦函讓我能夠每日到高等師範學院、巴黎市內文學與文學理論類藏書最豐富的圖書館去蒐集相關資料，並旁聽自己有興趣的課。當時在台灣已有部分研究者使用電腦工作，但巴黎的高等師範學院只允許每人每月影印六十頁資料，其餘的都得一個字一個字地抄寫到卡片上去。我每天一大早搭輕鐵設法將才三歲多的孩子「願意」留在言語不通的幼兒園，再坐一個多小時的地鐵和公車，從北郊往巴黎市南邊去，進入圖書館，盡快尋找可能有用的書，影印或抄寫。中午十二點館員休息，閱讀者也得離館，到

對面小咖啡館吃一片三明治、喝一小杯咖啡，等待一點半開館再繼續工作，然後匆匆趕回北郊接孩子返回住處，煮飯餵她幫她洗澡哄她睡覺，再忙著整理白天所找到的東西，準備第二天要做的事情。

那時原本想去拜訪著名文學批評理論學者費優（Roger Fayolle, 1928-）和惹內德（Gérard Genette, 1930-）但桀溺老師告知他們健康狀況不太好，不敢打擾他們。社會科學高等學院有知名的解構主義學者德希達（Jacques Derrida, 1930-2004）的課，第八大學有「性／別研究中心」，高軼時髦完全自我形象的西蘇（Hélène Cixous）的課，高等師範學院的文學理論學者查理（Michel Charles）也有課，都特地排出時間專心去聽；第七大學柯麗絲德娃依然還開有探討羅蘭·巴特（Roland Barthes, 1915-1980）的課，也趕緊回去重溫當年上她課的滋味。第八大學還有一門「Critique Génétique」，更是最吸引人的課程；因是夜間，還必須找人代為照顧孩子，自己趕去上課。有一次，授課老師為我們講解福樓拜（Gustave Flaubert, 1821-1880）和普魯斯特（Marcel Proust, 1871-1922）的親筆手稿，探討此二位文學家筆跡之差異，並從這些不同追尋二人文學作品的原始祕密，最初最早在他們心中的某種因素使某部作品得以萌芽誕生，直至修改多少次之後才形成的文本面貌，修改過程中間心靈上精神上思維上的某些奧祕變化，都可以從筆跡手稿洩露出來的些許痕跡，得以透視和解析。另一次，另一位女性學者德珮—惹聶笛（Raymonde Debray-Genette）將福樓拜以完全「客觀」手法書寫的《包法利夫人》全書中之某一詞彙指出，進而找到那一絲作者不自覺的主觀意識。

我仍然記得德希達上課時的特殊狀況：非常寬大高敞的梯形教室總是擠滿學生和聽眾，真是一「位」難求；擠不過別人時，只好坐在階梯上，傾聽精彩無比的「講課」。第一排座位總是留給有名的學者、教授。一次，我看到西蘇和幾位著名教授正進入教室坐在

第一排，面對著德希達，專心地聽講；那一天，德希達談的是美國使用電腦進行各項工作時的各種利弊。以當時法國還沒有多少人曉得有這種「先進」工具，可以進行打字、儲存檔案、網路聊天、資料蒐尋之外，也可以下載「偷竊」尚未上市的「新書」、「竊取」某某知名公司的最機密檔案、甚至是某人某事有利有害的種種資料私密等等無法想像的工作任務。後來，1996年1月8日法國前總統密特朗才剛去世，有關他故事的書早已在網上被人大量「閱讀」或全部下載，更證明了德希達在課堂上曾告訴過我們的有多正確和準確。

參

重新在巴黎再待六個多月的時間內，除了可以親自跟隨多位仰慕已久的著名學者、親聆他們精彩課程的專業講授所啟發，獲益良多，比起1979至1985年求學期間，在文學社會學與發生論分析方法的理論方面有更多更深的認識之外，也對在許多次不同的上課教室內，一位學者在講授時，可以吸引五、六位甚至七、八位知名教授或專心聆聽、或陳述自己進行研究時的經驗與成果、或討論不同方法的優劣得失，這種情況比以前更常見到；其中的努力、融洽、以及在學習和探索學問的用心追求上更令人驚訝和羨慕，希望能有更多與他們一起上課的機會。

由於當時在台灣已開始使用電腦進行寫作或研究，一次，在探討作者筆跡手稿所能流露的思維與心靈祕密時，我曾提問：未來若大部分創作者均以電腦書寫時，研究者尋找到的可能只有機器印出來的字，儘管字形可以變化多端、形形色色，然而肯定已經不是作者「手」寫的字跡，那麼該如何進行這種發生論分析方法。當時老師稍為猶豫了一下，回答說：「的確可能會困難許多。」

肆

1995 年購買柯希雍 (Almuth Grésillon) 於 1994 年巴黎 PUF 出版的《發生論分析方法元素——解析現代手稿》(*Eléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*) 一書中，她探討的是「何謂發生論分析方法」、「現代手稿」、「如何建立和辨識一份『根源』資料檔案？」、「如何閱讀與詮釋各類『根源』檔案？」、「發生論分析方法與各出版品」、「探討發生學理論」；2009 年 1 月再購買同一作者於 2008 年底在 CNRS 出版的《應用與實踐·發生學進路》(*La Mise en oeuvre. Itinéraires génétiques*)，距離 1994 年十四年之後，在進入二十一世紀電腦已「普遍全球化」或「全球普遍化」的世代，書中的第一部分除探討「發生論分析方法」的源起、定義、方法之外，於第二部分提出已經以此分析方法進行而完成的研究成果，一共有五位：福樓拜、左拉 (Émile Zola, 1840-1902)、普魯斯特、蘇貝維耶 (Jule Supervielle, 1884-1960)、龐日 (Francis Ponge, 1899-1988)，並於第三部分指出發生論分析方法所碰觸到的「界線」：戲劇的「原始祕密」與目前無草稿無手稿無字跡狀況下發生論分析方法未來的可能走向。

以目前在法國已經出版了的福樓拜作品「原始祕密」「發生」分析一大冊研究成果來看，能夠蒐尋到作者的全部或大部分創作時的親筆手稿——包括初稿、多次修改草稿、最後定稿等等——是研究者在進行發生論分析方法時最大的助益；從這些手稿的許多變化，再進而探討作者於創作與修改過程當中、外人無法得知的心靈深層與思考路線的繁複細膩迂迴和轉折，研究者也可以從這些一層一層的細微探究覓出一幅較為完整的作者創作與書寫的心理變化及思索私密圖，不但能幫助讀者更了解作者個人，對理解、詮釋、

欣賞和分析作者的文學作品時，也能夠更深入更透徹更明白其中的巧妙與深奧。

最近十數年，在台灣，重視作家筆跡手稿的現象越來越普遍，程度也越來越高，但要蒐集到某位作家的某部作品的全部手稿，還需要研究者盡心盡力真正進行這項工作才能確定。

我在〈追尋作品原始祕密——試探「文本發生學及發生論文學批評理論／方法」〉一文中，原想將自己創作詩的三個階段——初稿、第一次修改、第二次修改；當然，每次修改過程當中並不是像後來印成書時那麼簡單的幾個字，而是塗改的亂七八糟——作為一個例子，以「手」稿明顯地加以闡釋，但後來因種種緣故，只能以書中「印刷」的字體面貌呈現；即使另一首〈兩端〉是以手稿影本樣貌出現，雖然讀者可以比較出其中的修改變化，可是明顯地就缺少作者正在「現場」無法遮掩迴避的味道了。

2010年1月27日開幕的台北國際書展有一套金庸武俠小說正以「電子書」最新面貌出現，一大堆紙本的書如今的厚度比原來的「一本」還要薄，當然，電子書內千百種面貌都可在瞬間千變萬化出來，只是卻找不到最原始的作者筆跡，同時還有蘋果平板電腦「iPad」的問世，更帶來了新的閱讀革命。

2010年8月與9月在巴黎與法國其他地方待了四週，除了驚訝巴黎「外貌」許多意想不到的改變之外，最讓我感到不可思議的是，在五星級飯店的米其林三星餐廳有老太太閱讀「電子書」、公園裡不老不年青的男或女閱讀「電子書」、在地鐵上有不知是遊客、觀光客還是本地人正閱讀「電子書」、在咖啡館內有年輕人閱讀「電子書」或正在上網，許多許多地方都全是電子網路設備，「虛擬」的味道淹沒了原來令人痴迷的巴黎「純」「真」美味，不只「iPad」，「iPhone」也到處有，人人手上的手機一直在活動著。

也是 2010 年 9 月，自 2 日至 9 日，ITEM 正於 Cerisy-la-Salle 舉辦「發生論文學批評」國際研討會，發表論文探討文學作品與創作過程當中的所有可能細節。

2010 年 11 月 17 日，王文興手稿集及其發表會暨座談會於台灣大學總圖書館五樓舉行。2011 年蘋果公司分別於 3 月和 6 月將 iPad 2 和 iCloud 上市與開發。2011 年 3 月中旬我們買到兩本關於「發生論文學批評」和「文本發生學」多重和多角度研究的重要書籍；此外，2011 年 4 月至 5 月「他們在島嶼寫作」系列影片於台北市長春路國賓電影院上映，對發生論文學批評與文本發生學產生了非常深遠的啟發和影響力。

因此該如何進行發生論分析方法來探索這中間因時代、社會、科技、精神、心靈眾多不同層面匯聚之下集中於此刻迸發出來的嶄新「產品」，可能又要耗費一段長時間來思考探討研究。

伍

正如書名所標示，本書可分為兩大部分：一、法國文學理論；二、法國文學理論／方法之實踐。

第一部分共三章，第一章的緒論敘述筆者對「發生論」之認識及學習經過，第二章則探討「發生論文學批評」與「文本發生學」理論與方法之奠立及其發展，除了將此理論做詳細的闡述之外，我們也舉例觀察三首詩的初創與完成面貌之間的差異，無手稿或有手稿，都可以看出這類研究方法的特色，文中亦提出今日電腦普及化狀況下可能碰到的困境與解決辦法。接著是法國文學批評理論中、重視文學與社會互動關係而發展出來的文學社會學與文本社會學，我們也在此特別加以探討，其起源階段的斯達勒夫人（Mme de

Staël, 1766-1817)——2009年8月中旬,我特地到日內瓦待了八天,並專程到斯達勒夫人的故鄉故居參觀探訪,盡可能地蒐集有關於她的資料,希望在未來能以更多時間和精神更詳盡地介紹、分析、詮釋這位才女及其著述與創作——之「文學論」和鄧納(Hippolyte Taine, 1828-1893)「三元論」及郎松(Gustave Lanson, 1857-1934)的文學史方法論;還有其發展階段的「波爾多學派」與「發生論結構主義」的建構與貢獻;「社會批判」學派文本社會學的理論特色也在我們的評析之中;此外,關於高德曼(Lucien Goldmann, 1913-1970)的理論,因他創設制訂了一套非常完整的體系,他許多重要研究其實都是他自己的理論和研究方法的實踐,牽涉層面既廣且深,涉及文學、美學、哲學、藝術甚至整體的文化現象,因此我們需要較多的篇幅加以闡釋、分析和評論。另一方面,我們也應用了高德曼的「發生論結構主義」研究方法到中國古典文學——東坡詞——與華文現代詩的分析上去,尤其第四章正是這個理論與方法的實踐。

高德曼於1947年制訂「文學的辯證社會學」後來正式命名為「發生論結構主義」之後,最初研究的是巴斯噶(Pascal, 1623-1662)的《思想集》(*Pensées*)和拉辛(Racine, 1639-1699)的悲劇,以社會學角度闡釋十七世紀中的長袍貴族和布爾喬亞階級,從文學結構、思想結構或世界觀、以及一個社會團體的結構來理解和解釋這裡面的每一要角之誕生或起源。1961年元月,他到布魯塞爾自由大學的社會學研究所成立文學社會學研究小組後,致力於研究現代小說,後來亦單獨分析了一首法國詩;但由於哲學、戲劇、小說與詩歌之間的差異太大,他在詩歌的分析中特別指出,最重要的工作是尋找出並釐清詩歌「文本」裡的「意涵結構」,「總」的意涵結構與部分或微小的意涵結構,以闡明「文本」的真正意涵。

第三章：我們探討的是法國著名文學理論家羅蘭·巴特的論著。羅蘭·巴特的文學活動與研究對象多姿多采、千變萬化，很難把他定位在某一個領域之內。他早期的著述如《書寫的零度》、《批評文集》、《神話學》等大多是探討文學的社會地位、作家在歷史中的責任、文學和社會生活的語言和結構、諷刺現代社會生活中的小資產階級意識形態，因此我們第一篇即討論他這一時期的文學社會學論述。

第二篇評析的是巴特與眾不同、非常特別的《羅蘭·巴特論羅蘭·巴特》自傳與其自傳觀。全書以其著名的片段式書寫形式讓「他」、「您」、「你」、「我」輪番出現，「自傳」變成一部虛構的「小說」，作者是寫者，也是讀者；是描述者，也是批判者；種種異於他人的書寫、形式十分弔詭的「自傳」。巴特的文學觀在他於「法蘭西學院」的《就職演說》中表達的十分清楚，那是具啟示性的，開向更多的可寫性文本；在他最具影響力的著名評論文章〈作者之死〉裡，他強烈質疑傳統的文學理念，他不把文學理解成一組或一套作品；他主要關心的是「文本」。

至於第三篇評析的是巴特文學批評觀，他認為文學批評並不是向過去的真實「致敬」，或是向「另一人」的真實致敬；文學批評是一種建構，建構我們時代的可理解性。

第四篇討論的是巴特受到柯麗絲德娃影響之後建立起來的「語碼解讀法」，並以此分析巴爾札克（Honoré de Balzac, 1799-1850）的短篇小說《薩拉辛納》（*Sarrazine*），他所建構的即是「可讀性」文本與「可寫性」文本的差異與價值：30頁的《薩拉辛納》，在巴特的手中變成「可寫性文本」，享受「再書寫」的快感，「生產」了215頁的分析文字。

第五篇討論的是巴特兩種「零度書寫」之一：葛諾（Raymond Queneau, 1903-1976）的《薩伊在地鐵上》（*Zazie dans le métro*）小

說中非常社會化的文學語言。這部小說我曾於 1976 年翻譯完整，在《青年戰士報》副刊上連載，1977 年 8 月 15 日由源成出版公司以《文明謀殺了她》作書名出版，1995 年又經中央出版公司以雙語出版，書名改回為《薩伊在地鐵上》。巴特對葛諾的文字與語言的掌控非常讚揚，認為已是他所討論的零度書寫。

第二部分共兩章，第四章即是理論／方法的實踐，我們應用的是高德曼的「發生論結構主義」，剖析了共十三首華文現代詩。

1993 年，文化大學舉辦「現代文學教學研討會」，當時現代詩才剛開始在中學「露臉」，許多老師還不知道該如何教現代詩之際，被邀發表論文的我思考著是否可以將高德曼的分析方法應用到現代詩上，最後決定進行。我花了二個多月的時間才理妥洛夫〈清明〉一詩的總意涵結構與部分意涵結構，將全詩整個「文本」的大、小、粗、細詞彙、字眼、標點符號、意涵、指涉等等都「整理」得「脈絡分明」，於研討會中提出，從此開始我一系列的華文現代詩分析。

這第四章共分「壹」和「貳」兩部分：第壹部分探討的是「女性詩人作品文本剖析」：林泠〈不繫之舟〉一詩曾為許多學者討論過，大部分的論述都特別強調此詩的「不繫」意識，然而在我的分析裡，卻發現「文本」中某些字或標點符號所指涉的其實是「繫」，因此，我認為此詩是在「繫與不繫之間」擺盪、徘徊、掙扎的心靈呈現。最初原想將〈不繫之舟〉同時以高德曼「發生論結構主義」方法和羅蘭·巴特的語碼解讀法兩種方法進行分析，最後卻因健康問題，只分析了「不繫之舟」這標題，其餘的詩歌「文本」只能以高德曼的方法進行。

在林泠的少女不繫情懷或意識之後，我在蓉子〈我的粧鏡是一隻弓背的貓〉與夏虹〈我已經走向你了〉詩內釐出呈現於字裡行間的「女性自我意識」，在淡瑩的〈髮上歲月〉一詩也尋到「女性意